

PL

PL

PL



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 14.2.2008
KOM(2008) 81 wersja ostateczna

2008/0036 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

1) KONTEKST WNIOSKU

- **Podstawa i cele wniosku**

W następstwie orzeczeń Trybunału Sprawiedliwości w tzw. sprawach o „otwartym niebie”, w dniu 5 czerwca 2003 r. Rada udzieliła Komisji mandatu na rozpoczęcie negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia niektórych postanowień istniejących umów umową wspólnotową¹ („mandat horyzontalny”). Celem tych umów jest stworzenie wszystkim przewoźnikom lotniczemu z UE wolnego od dyskryminacji dostępu do tras między Wspólnotą a krajami trzecimi oraz zapewnienie zgodności dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a krajami trzecimi z prawem wspólnotowym.

- **Kontekst ogólny**

Międzynarodowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między państwami członkowskimi a krajami trzecimi są tradycyjnie regulowane przez dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawierane pomiędzy państwami członkowskimi a krajami trzecimi, załączniki do tych umów oraz inne dwustronne i wielostronne porozumienia między państwami członkowskimi a krajami trzecimi.

Tradycyjne klauzule wyznaczania stosowane przez państwa członkowskie w dwustronnych umowach o komunikacji lotniczej są niezgodne z prawem Wspólnoty. Umożliwiają one krajom trzecim odrzucenie, wycofanie lub zawieszenie pozwolenia lub upoważnienia wydanego danemu przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, w którym jednak to państwo członkowskie lub jego obywatele nie posiadają udziałów w odpowiedniej wysokości, ani też nie sprawują nad nim skutecznej kontroli. Taki przypadek został uznany za dyskryminację przewoźników wspólnotowych mających siedzibę na terytorium któregoś z państw członkowskich, ale stanowiących własność bądź znajdujących się pod kontrolą obywateli innych państw członkowskich. Sytuacja ta jest niezgodna z art. 43 Traktatu, który gwarantuje obywatelom państw członkowskich korzystającym ze swobody przedsiębiorczości w innym przyjmującym państwie członkowskim traktowanie na równi z obywatelami przyjmującego państwa członkowskiego.

Istnieją również inne zagadnienia, takie jak opodatkowanie paliwa lotniczego, opłaty za przewóz stosowane przez przewoźników lotniczych z krajów trzecich na trasach wewnątrzwspólnotowych, czy też obowiązkowe umowy handlowe pomiędzy liniami lotniczymi, w odniesieniu do których należy zapewnić zgodność z prawem wspólnotowym poprzez zmianę lub uzupełnienie istniejących postanowień dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a krajami trzecimi.

- **Obowiązujące przepisy w dziedzinie, której dotyczy wniosek**

¹ Decyzja Rady nr 11323/03 z dnia 5 czerwca 2003 r. (dokument zastrzeżony).

Postanowienia umowy zastępują lub uzupełniają istniejące postanowienia szesnastu dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Pakistanem.

- **Spójność z pozostałymi obszarami polityki i celami Unii**

Umowa przyczyni się do realizacji głównego celu wspólnotowej polityki w zakresie zewnętrznych stosunków w dziedzinie lotnictwa poprzez zapewnienie zgodności istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej z prawem wspólnotowym.

2) KONSULTACJE Z ZAINTERESOWANYMI STRONAMI ORAZ OCENA SKUTKÓW

- **Konsultacje z zainteresowanymi stronami**

Metody konsultacji, główne sektory objęte konsultacjami i ogólny profil respondentów

Przez cały czas trwania negocjacji konsultowano się z państwami członkowskimi.

Streszczenie odpowiedzi oraz sposób ich uwzględnienia

Uwagi państw członkowskich zostały uwzględnione.

3) ASPEKTY PRAWNE WNIOSKU

- **Krótki opis proponowanych działań**

Działając zgodnie z mechanizmami i wytycznymi przedstawionymi w załączniku do „mandatu horyzontalnego”, Komisja wynegocjowała z Pakistanem umowę, która zastępuje niektóre postanowienia istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Pakistanem. Artykuł 2 umowy zastępuje tradycyjnie stosowane klauzule wyznaczania wspólnotową klauzulą wyznaczania, umożliwiającą wszystkim przewoźnikom ze Wspólnoty korzystanie z prawa przedsiębiorczości. Artykuł 4 rozwiązuje konflikt między obecnie obowiązującymi umowami dwustronnymi o komunikacji lotniczej a rozporządzeniem Rady nr 2409/92 w sprawie taryf i stawek za przewozy lotnicze, które uniemożliwia przewoźnikom z krajów trzecich zdobycie pozycji liderów cenowych w dziedzinie przewozów lotniczych na trasach wewnątrzspółnotowych. Artykuł 5 dostosowuje postanowienia umów dwustronnych, które są wyraźnie antykonkurencyjne (obowiązkowe umowy handlowe pomiędzy liniami lotniczymi), do prawa ochrony konkurencji UE.

- **Podstawa prawna**

Art. 80 ust 2 i art. 300 ust. 2 Traktatu WE

- **Zasada pomocniczości**

Wniosek w całości opiera się na „mandacie horyzontalnym” udzielonym przez Radę, a uwzględniono w nim kwestie wchodzące w zakres prawa wspólnotowego i dwustronnych umów o komunikacji lotniczej.

- **Zasada proporcjonalności**

Umowa zmieni lub uzupełni postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej jedynie w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne dla zapewnienia zgodności tych umów z prawem wspólnotowym.

- **Wybór instrumentów**

Umowa między Wspólnotą a Pakistanem jest najbardziej skutecznym instrumentem umożliwiającym zapewnienie zgodności z prawem wspólnotowym wszystkich istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Pakistanem.

4) WPLYW NA BUDŻET

Wniosek nie ma wpływu finansowego na budżet Wspólnoty.

5) INFORMACJE DODATKOWE

- **Uproszczenie**

Wniosek przewiduje uproszczenie prawodawstwa.

Oдноśne postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Pakistanem zostaną zastąpione lub uzupełnione postanowieniami jednej umowy wspólnotowej.

- **Szczegółowe wyjaśnienie wniosku**

Zgodnie z typową procedurą podpisywania i zawierania umów międzynarodowych, do Rady kieruje się prośbę o zatwierdzenie decyzji w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania oraz zawarcia umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych, jak również o wyznaczenie osób upoważnionych do podpisania umowy w imieniu Wspólnoty.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji²,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.
- (2) W imieniu Wspólnoty Komisja wynegocjowała umowę z Pakistanem dotyczącą pewnych aspektów przewozów lotniczych zgodnie z mechanizmami i wytycznymi zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.
- (3) Z zastrzeżeniem możliwości zawarcia wspomnianej umowy w późniejszym terminie, wynegocjowana przez Komisję umowa powinna zostać podpisana i być tymczasowo stosowana.

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł

1. Z zastrzeżeniem możliwości zawarcia umowy w późniejszym terminie, niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób uprawnionych do podpisania w imieniu Wspólnoty umowy między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych.
2. Do czasu wejścia w życie umowy będzie ona stosowana tymczasowo od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wzajemnie notyfikowały

² Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

zamknięcie procedur koniecznych do tego celu. Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 2 umowy.

3. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli dnia [...] r.

*W imieniu Rady
Przewodniczący*

Wniosek

DECYZJA RADY

**w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką
Pakistanu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych**

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze i art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji³,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego⁴,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.
- (2) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty umowę z Islamską Republiką Pakistanu dotyczącą pewnych aspektów przewozów lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.
- (3) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty dnia [...] r., z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady .../.../WE z dnia [...] r.⁵
- (4) Umowa powinna zostać zatwierdzona,

³ Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

⁴ Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

⁵ Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

1. Umowa między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych zostaje zatwierdzona w imieniu Wspólnoty.
2. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 1 umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia [...] r.

*W imieniu Rady
Przewodniczący*

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

z jednej strony,

ISLAMSKA REPUBLIKA PAKISTANU

(zwana dalej „Pakistanem”)

z drugiej strony,

(zwane dalej „stronami”),

STWIERDZAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Islamską Republiką Pakistanu należy dostosować do wymogów prawa Wspólnoty,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączane do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że przewoźnicy lotniczy Wspólnoty Europejskiej ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między tym państwem członkowskim a państwami trzecimi na mocy prawa Wspólnoty,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a czterema państwami europejskimi wymienionymi w załączniku 3, przewidujące dla obywateli tych państw możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że wszystkie kwestie dotyczące dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Islamską Republiką Pakistanu muszą być zgodne z prawem stron celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla wykonywania przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu, a także w celu zachowania ciągłości takich przewozów lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że niniejsza umowa nie musi wpływać na te postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Islamską Republiką Pakistanu, które są zgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej i prawem Pakistanu,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Islamską Republiką Pakistanu, które (i) wymagają zawierania umów pomiędzy przedsiębiorstwami, podejmowania decyzji

przez stowarzyszenia przedsiębiorstw lub stosowania uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, bądź faworyzują wymienione rozwiązania; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, ograniczających lub zakłócających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej umowy między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Islamską Republiką Pakistanu, ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Islamską Republiką Pakistanu, ani też zmiana postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych o komunikacji lotniczej w zakresie praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Postanowienia ogólne

1. Dla celów niniejszej umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.
3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu mają pierwszeństwo przed odpowiednimi postanowieniami zawartymi w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń wydanych przez Islamską Republikę Pakistanu oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Wspólnoty Europejskiej, Islamska Republika Pakistanu wyda właściwe upoważnienia i

pozwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- (i) przewoźnik lotniczy ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważną koncesję wydaną przez państwo członkowskie zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; oraz
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; oraz
- (iii) przewoźnik lotniczy jest własnością i znajduje się pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku 3 i/lub obywateli tych innych państw; oraz
- (iv) głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego jest terytorium państwa członkowskiego, które wydało mu ważną koncesję.

3. Islamska Republika Pakistanu może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- (i) przewoźnik lotniczy nie ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; lub
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; lub
- (iii) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, i nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku 3 i/lub obywateli tych innych państw; lub
- (iv) głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego nie jest terytorium państwa członkowskiego, które wydało mu ważną koncesję. lub
- (v) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie na działalność zgodnie z umową dwustronną między Islamską Republiką Pakistanu a innym państwem członkowskim, a wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na

terytorium tego innego państwa członkowskiego, byłoby obejściem ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez tę inną umowę; **lub**

- (vi) wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie, z którym Islamska Republika Pakistanu nie posiada dwustronnej umowy o komunikacji lotniczej, a przewoźnikowi koncesjonowanemu przez Islamską Republikę Pakistanu to państwo członkowskie odmówiło przyznania praw przewozowych lub związanych z nimi możliwości działań komercyjnych.

- 4. Wykonując swoje prawa na mocy ust. 3, Islamska Republika Pakistanu nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich przynależność państwową, pod warunkiem że spełnione są powyższe wymogi.

ARTYKUŁ 3

Bezpieczeństwo

- 1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. c).
- 2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne państwo członkowskie, prawa Islamskiej Republiki Pakistanu zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Islamską Republiką Pakistanu będą miały również zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania standardów bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie, oraz w stosunku do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

ARTYKUŁ 4

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

- 1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. d).
- 2. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego (przewoźników lotniczych) wyznaczonego (wyznaczonych) przez Islamską Republikę Pakistanu zgodnie z umową wymienioną w załączniku 1 zawierającą postanowienie wymienione w załączniku 2 lit. d), są regulowane prawem Wspólnoty Europejskiej. Prawo Wspólnoty Europejskiej jest stosowane w sposób wolny od dyskryminacji.

ARTYKUŁ 5

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając wszelkich postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku 1 nie mogą (i) faworyzować umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję; (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.
2. Postanowień zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie stosuje się.

ARTYKUŁ 6

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 7

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej umowy mogą zostać dokonane przez strony za ich obopólną zgodą. Każda ze stron może w każdej chwili wystąpić z wnioskiem o przeprowadzenie konsultacji mających na celu zmianę lub wprowadzenie poprawek do niniejszej umowy za obopólną zgodą, a druga strona odpowiada na taki wniosek najpóźniej w ciągu 60 (sześćdziesięciu) dni od złożenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji.

ARTYKUŁ 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez strony notyfikacji na piśmie stwierdzających, iż wewnętrzne procedury stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.
2. Nie naruszając postanowień ust. 1, strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Islamską Republiką Pakistanu, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, zostały wymienione w załączniku 1 lit. b). Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

ARTYKUŁ 9

Wypowiedzenie

1. W przypadku wypowiedzenia umowy wymienionej w załączniku 1, jednocześnie wygasają wszystkie przepisy niniejszej umowy mające zastosowanie do przedmiotowej umowy wymienionej w załączniku 1.
2. W przypadku wypowiedzenia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1, jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w [...] dnia [...] r. w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim.

W IMIENIU
EUROPEJSKIEJ:

WSPÓLNOTY W IMIENIU ISLAMSKIEJ REPUBLIKI
PAKISTANU:

Załącznik 1

Tymczasowy wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

- a) **Umowy o komunikacji lotniczej między Islamską Republiką Pakistanu a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane i/lub tymczasowo stosowane:**
- Umowa między **rządem federalnym Austrii a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Rawalpindi dnia 28 maja 1971 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Austria”,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Islamabadzie dnia 27 września 2006 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Pakistan – Austria”;
 - Umowa między **rządem Ludowej Republiki Bułgarii a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Islamabadzie dnia 22 października 1969 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Bułgaria”;
 - Umowa między **rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Pradze dnia 2 września 1969 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Republika Czeska”;
 - Umowa między **rządem Republiki Francuskiej a rządem Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Karaczi dnia 31 lipca 1950 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Francja”,

zmieniona w drodze wymiany not z dnia 29 sierpnia oraz 20 i 31 października 1960 r.,

zmieniona w drodze wymiany not z dnia 2 i 9 lipca 1974 r.;
 - Umowa w sprawie transportu lotniczego między **Republiką Federalną Niemiec a Pakistanem**, sporządzona w Bonn dnia 20 lipca 1960 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Niemcy”;

umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z uzgodnionym protokołem sporządzonym w Bonn dnia 12 listopada 1998 r.;
 - Umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Republiki Greckiej a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu**, sporządzona w Atenach dnia 15 listopada 2005 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Grecja”;
 - Umowa między **rządem Węgierskiej Republiki Ludowej a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Budapeszcie dnia 11 maja 1977 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Węgry”;
 - Umowa między **rządem Republiki Włoskiej a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Rzymie dnia 5 października 1957 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Włochy”;

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Rzymie dnia 16 stycznia 1974 r.,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Rzymie dnia 24 marca 2004 r.;

- Umowa między **rządem Republiką Malty a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Valletcie dnia 25 kwietnia 1975 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Malta”;

- Umowa między **rządem Królestwa Niderlandów a rządem Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Karaczi dnia 17 lipca 1952 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Niderlandy”,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Hadze dnia 27 kwietnia 1995 r.,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Hadze dnia 28 czerwca 1995 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Bhurban dnia 16 listopada 1995 r.,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Hadze dnia 25 marca 1997 r.,

ostatnio zmieniona poufnym protokołem ustaleń sporządzonym w Karaczi dnia 28 listopada 1998 r.;

- Umowa między **rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Rawalpindi dnia 30 października 1970 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Polska”;

- Umowa między **rządem Islamskiej Republiki Pakistanu a rządem Portugalii** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Karaczi dnia 7 czerwca 1958 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Portugalia”;

- Umowa w sprawie transportu lotniczego między **rządem Islamskiej Republiki Pakistanu a rządem Królestwa Hiszpanii**, sporządzona w Madrycie dnia 19 czerwca 1979 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Hiszpania”,

zmieniona w drodze wymiany not z dnia 20 i 29 lipca 1988 r.;

- Umowa między **rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Rawalpindi dnia 9 stycznia 1973 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Rumunia”;

- Umowa między **rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Karaczi dnia 14 września 1999 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Zjednoczone Królestwo”,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie dnia 9 lutego 2000 r.

- b) **Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia paraflowane lub podpisane między rządem Islamskiej Republiki Pakistanu a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie bądź nie były tymczasowo stosowane:**
- Umowa między **rządem Królestwa Danii a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu** o komunikacji lotniczej, sporządzona w Oslo dnia 23 marca 1999 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Dania”,

uzupełniona protokołem ustaleń między krajami skandynawskimi a Pakistanem, sporządzonym w Oslo dnia 23 marca 1999 r.;
 - Umowa między **rządem Islamskiej Republiki Pakistanu a rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga** o komunikacji lotniczej, paraflowana w Karaczi dnia 14 października 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Luksemburg”,

uzupełniona protokołem ustaleń podpisanym w Karaczi dnia 14 października 1997 r.;
 - Umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Królestwa Szwecji a rządem Islamskiej Republiki Pakistanu**, sporządzona w Oslo dnia 23 marca 1999 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Pakistan – Szwecja”,

uzupełniona protokołem ustaleń między krajami skandynawskimi a Pakistanem, sporządzonym w Oslo dnia 23 marca 1999 r.

ZALĄCZNIK 2

Tymczasowy wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach od 2 do 4 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- artykuł 3 umowy Pakistan - Austria oraz art. 2a protokołu ustaleń Pakistan - Austria sporządzonego w Islamabadzie dnia 27 września 2006 r.;
- artykuł III umowy Pakistan - Bułgaria;
- artykuł III umowy Pakistan – Republika Czeska;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Dania;
- artykuł 2 umowy Pakistan - Francja;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Niemcy;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Grecja;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Węgry;
- artykuł II umowy Pakistan - Włochy;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Malta;
- artykuł III umowy Pakistan - Polska;
- artykuł II umowy Pakistan - Portugalia;
- artykuł III umowy Pakistan - Rumunia;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Hiszpania;
- artykuł 3 umowy Pakistan - Szwecja;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Zjednoczone Królestwo.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:

- artykuł 4 umowy Pakistan - Austria oraz art. 2b protokołu ustaleń Pakistan - Austria;
- artykuł IV umowy Pakistan - Bułgaria;
- artykuł IV umowy Pakistan – Republika Czeska;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Dania;
- artykuł 2 umowy Pakistan - Francja;

- artykuł 4 umowy Pakistan - Niemcy;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Grecja;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Węgry;
- artykuł VIII umowy Pakistan - Włochy;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Luksemburg;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Malta;
- artykuł VIII umowy Pakistan – Niderlandy;
- artykuł IV umowy Pakistan - Polska;
- artykuł VIII umowy Pakistan - Portugalia;
- artykuł IV umowy Pakistan - Rumunia;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Hiszpania;
- artykuł 4 umowy Pakistan - Szwecja;
- artykuł 5 umowy Pakistan - Zjednoczone Królestwo.

c) Bezpieczeństwo:

- załącznik D do protokołu ustaleń Pakistan – Austria;
- artykuł V umowy Pakistan - Bułgaria;
- artykuł V umowy Pakistan – Republika Czeska;
- artykuł 16 umowy Pakistan - Dania;
- artykuł 8 umowy Pakistan - Grecja;
- artykuł 5 umowy Pakistan - Węgry;
- artykuł II umowy Pakistan - Włochy;
- artykuł 6 umowy Pakistan - Luksemburg;
- artykuł 5 umowy Pakistan - Malta;
- dodatek II do uzgodnionego protokołu Pakistan – Niderlandy z dnia 25 marca 1997 r.;
- artykuł V umowy Pakistan - Rumunia;
- artykuł 5 umowy Pakistan - Hiszpania;
- artykuł 16 umowy Pakistan – Szwecja.

d) Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

- artykuł 9 umowy Pakistan - Austria;
- artykuł VIII umowy Pakistan - Bułgaria;
- artykuł VIII umowy Pakistan – Republika Czeska;
- artykuł 11 umowy Pakistan - Dania;
- artykuł 6 umowy Pakistan - Francja;
- załącznik 4 do uzgodnionego protokołu sporządzonego w Bonn dnia 12 listopada 1998 r. – stosowanego tymczasowo w ramach umowy Pakistan – Niemcy;
- artykuł 13 umowy Pakistan - Grecja;
- artykuł 9 umowy Pakistan - Węgry;
- artykuł VI umowy Pakistan - Włochy;
- artykuł 10 umowy Pakistan - Luksemburg;
- artykuł 9 umowy Pakistan - Malta;
- artykuł VI umowy Pakistan – Niderlandy;
- artykuł VIII umowy Pakistan - Polska;
- artykuł VI umowy Pakistan - Portugalia;
- artykuł IX umowy Pakistan - Rumunia;
- artykuł 9 umowy Pakistan - Hiszpania;
- artykuł 11 umowy Pakistan - Szwecja;
- artykuł 7 umowy Pakistan - Zjednoczone Królestwo.

Załącznik 3

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

- a) **Republika Islandii** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- b) **Księstwo Liechtensteinu** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- c) **Królestwo Norwegii** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- d) **Konfederacja Szwajcarska** (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).